

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1995-1996

20 OCTOBRE 1995

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord international de 1989
sur le jute et les articles en jute,
et aux Annexes A et B, faits à Genève
le 3 novembre 1989

Exposé des motifs

En vertu de l'article 167 de la Constitution, l'article 16 § 1 de la Loi spéciale des réformes institutionnelles du 8 août 1980 telle que modifiée par la Loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions, il est nécessaire que les Conseils donnent leur assentiment aux traités, chacun en ce qui les concerne et dans les matières qui relèvent de leurs compétences.

Par conséquent, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale se doit de marquer son assentiment à l'Accord international sur le jute et les articles en jute et des annexes A et B, faits à Genève le 3 novembre 1989.

Cet Accord international sur le jute et les articles en jute est en effet, selon sa teneur, un traité mixte et se rapporte tant à des compétences fédérales que régionales. La Région de Bruxelles-Capitale exerce des compétences notamment en matière de promotion des débouchés et des exportations du jute et des articles en jute (chapitre VIII de l'Accord).

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1995-1996

20 OKTOBER 1995

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:
de Internationale Overeenkomst van 1989
inzake jute en juteproducten,
en met de Bijlagen A en B, opgemaakt
te Genève op 3 november 1989

Memorie van toelichting

Op grond van artikel 167 van de Grondwet, het artikel 16 § 1 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van Gemeenschappen en Gewesten is het noodzakelijk dat de Raden hun instemming verlenen, wat hun betreft, met verdragen in de aangelegenheden waarvoor ze bevoegd zijn.

Derhalve dient de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn instemming te verlenen met de Internationale Overeenkomst van 1989 inzake jute en juteproducten, en Bijlagen A en B, opgemaakt te Genève op 3 november 1989.

Deze Internationale Overeenkomst inzake jute en juteproducten is immers naar haar inhoud een gemengd verdrag en raakt zowel federale bevoegdheden als gewestbevoegdheden. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft in het bijzonder een bevoegdheid inzake de bevordering van de afzet en uitvoer van jute en juteproducten (hoofdstuk VIII van de Overeenkomst).

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord international de 1989
sur le jute et les articles en jute,
et aux Annexes A et B, faits à Genève
le 3 novembre 1989

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour l'Economie et les Relations extérieures,

Après délibération,

Arrêté :

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute, et Annexes A et B, faits à Genève le 3 novembre 1989 sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:
de Internationale Overeenkomst van 1989
inzake jute en jute producten,
en met de Bijlagen A en B, opgemaakt
te Genève op 3 november 1989

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Economie en Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

Besluit:

De Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen is gelast in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Enig artikel

De Internationale Overeenkomst van 1989 inzake jute en juteproducten, en Bijlagen A en B, gedaan te Genève op 3 november 1989 zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 8 septembre 1995 d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment à l'Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute, et Annexes A et B, faits à Genève le 3 novembre 1989», a donné le 28 septembre 1995 l'avis suivant :

1. L'intitulé serait mieux rédigé comme suit :

«Projet d'ordonnance portant approbation de l'Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute, et des Annexes A et B, faits à Genève le 3 novembre 1989». Il faudra adapter, dans le même sens, le texte de l'article unique du projet qui, vu ce qui suit, deviendra l'article 1^{er}.

2. Il y a lieu de réécrire la formule de présentation comme suit: «Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures».
3. Eu égard à l'article 46 de l'Accord, il peut être envisagé d'ajouter au projet une disposition analogue à l'article 2 de la loi du 15 mars 1985 portant approbation de l'Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute, et des Annexes, faits à Genève le 1^{er} octobre 1982.

Si cette suggestion était retenue, l'article 2, nouveau, du projet pourrait alors être rédigé comme suit :

«Article 2

Les futurs protocoles portant prorogation de l'Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute sortiront leur plein et entier effet pour autant que leur approbation ne soit pas requise par d'autres dispositions de ces protocoles et que leur durée soit limitée.»

4. Il apert de l'exposé des motifs relatif à un avant-projet de loi fédérale, soumis pour avis au Conseil d'Etat, section de législation, et tendant à l'approbation du même accord international que celui qui sera approuvé par l'ordonnance en projet en ce qui concerne la Région bruxelloise, qu'en application de l'article 40, 3, de l'Accord, la Belgique a informé le Secrétaire général des Nations Unies qu'en ce qui la concerne, l'Accord est appliqué à titre provisoire à partir du 12 avril 1991.

Par conséquent, il convient d'ajouter au projet soumis pour avis, par analogie avec l'article 3 de la loi prérapplée du 15 mars 1985, un article rédigé comme suit:

«Article 3

La présente ordonnance produit ses effets le 12 avril 1991».

La chambre était composée de

Messieurs : J. DE BRABANDERE, conseiller d'Etat, président,
 M. VAN DAMME,
 D. ALBRECHT, conseillers d'Etat,
 G. SCHRANS,
 E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation,
 Madame : A. BECKERS, greffier.

Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 8 september 1995 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met de Internationale Overeenkomst van 1989 inzake jute en juteproducten, en Bijlagen A en B, gedaan te Genève op 3 november 1989», heeft op 28 september 1995 het volgend advies gegeven:

1. Het opschrift zou beter als volgt worden gesteld:

«Ontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst van 1989 inzake jute en juteproducten, en van de Bijlagen A en B, opgemaakt te Genève op 3 november 1989». De tekst van het enig artikel van het ontwerp dat, gelet op wat volgt, artikel 1 zal worden, zal in dezelfde zin moeten worden aangepast.

2. Her voordrachtformulier herschrijf men als volgt: «Op voorstel van de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen».
3. Gelet op het bepaalde in artikel 46 van de Overeenkomst kan worden overwogen aan het ontwerp een bepaling toe te voegen in de zin van artikel 2 van de wet van 15 maart 1985 houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst van 1982 inzake jute en juteproducten, en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 1 oktober 1982.

Zo op die suggestie wordt ingegaan, kan het nieuwe artikel 2 van het ontwerp dan luiden als volgt:

«Artikel 2

De toekomstige protocollen ter verlenging van de Internationale Overeenkomst van 1989 inzake jute en juteproducten, zullen volkomen uitwerking hebben voor zover de goedkeuring ervan niet vereist wordt door andere bepalingen van deze protocollen en zij voor een beperkte duur gesloten worden».

4. Uit de memorie van toelichting bij een aan de Raad van State, afdeling wetgeving, ter advies voorgelegd voorontwerp van federale wet strekkend tot goedkeuring van dezelfde internationale overeenkomst als die welke door de ontworpen ordonnantie ten aanzien van het Brussels Gewest zal worden goedgekeurd, blijkt dat België, met toepassing van artikel 40, 3, van de Overeenkomst, de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ervan kennis heeft gegeven dat de Overeenkomst ten voorlopige titel wordt toegepast in België vanaf 12 april 1991.

Derhalve past het om, naar analogie met het bepaalde in artikel 3 van de zoëven genoemde wet van 15 maart 1995, aan het voorliggend ontwerp een artikel toe te voegen luidend als volgt:

«Artikel 3

Deze ordonnantie heeft uitwerking met ingang van 12 april 1991».

De kamer was samengesteld uit:

De heren : J. DE BRABANDERE, staatsraad, voorzitter,
 M. VAN DAMME,
 D. ALBRECHT, staatsraden,
 G. SCHRANS,
 E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving,
 Mevrouw : A. BECKERS, griffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

J. DE BRABANDERE

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord international de 1989
sur le jute et les articles en jute,
et aux Annexes A et B, faits à Genève
le 3 novembre 1989

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour l'Economie et les Relations extérieures,

Après délibération,

Arrêté :

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1er

L'Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute, et les Annexes A et B, faits à Genève le 3 novembre 1989 sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet. (*)

Article 2

Les futurs protocoles portant prorogation de l'Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute sortiront leur plein et entier effet pour autant que leur approbation ne soit pas requise par d'autres dispositions de ces protocoles et que leur durée soit limitée.

Article 3

La présente ordonnance produit ses effets le 12 avril 1991.

(*) Le texte intégral de l'Accord international peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:
de Internationale Overeenkomst van 1989
inzake jute en juteproducten,
en met de Bijlagen A en B, opgemaakt
te Genève op 3 november 1989

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Economie en Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

Besluit:

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen is gelast in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

De Internationale Overeenkomst van 1989 inzake jute en juteproducten, en de Bijlagen A en B, opgemaakt te Genève op 3 november 1989 zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

Artikel 2

De toekomstige protocollen ter verlenging van de Internationale Overeenkomst van 1989 inzake jute en juteproducten, zullen volkomen uitwerking hebben voor zover de goedkeuring ervan niet vereist wordt door andere bepalingen van deze protocollen en zij voor een beperkte duur gesloten worden.

Artikel 3

Deze ordonnantie heeft uitwerking met ingang van 12 april 1991.

(*) De volledige tekst van de Internationale Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 12 octobre 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de
Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de
l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Brussel, 12 oktober 1995.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke
Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Ener-
gie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

